

། འབས་བརྟན་གསོལ་འདེབས་འཆི་མེད་གྲུབ་པའི་དབྱངས་སྟོན་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ། །

## **Bất Diệt Thành Tựu Ca: Lời Nguyện Trụ Thế Miên Trường**

Soạn bởi H.H Sakya Gongma Trichen Rinpoche

འཆི་མེད་ཞིང་གི་མགོན་པོ་ཆེ་མཐའ་ཡས། །  
ཆེ་བའི་ཆེ་མཚན་ཏུ་མགྲིན་དབང་གི་རྒྱལ། །  
སྐྱབས་ཀུན་འདུས་ཞལ་འཆི་མེད་ཐོད་ཐོང་ཚལ། །  
རིག་འཛིན་ཆེ་ལྷ་རྒྱ་མཚོས་དངོས་གྲུབ་སྟོལ། །

**chimey shing gi gonpo tse taye  
chewey chey chok tadrin wang gi gyal  
kyab kun du zhal chimey totreng tsal  
rigdzin tsey lha gyatsii ngodrub tsol**

Vô Lượng Thọ Phật, hộ chủ của cõi vô lượng thọ;  
Mã Đầu Minh Vương, bậc đại hùng chí tôn;  
Bất Diệt Cốt Tràng, tổng nhiếp mọi quy y;  
Vô biên Diên Thọ Trì Minh ban thành tựu!

རྒྱལ་དབང་ཀུན་འདུས་གདམས་བའི་རྩ་བ་བརྟན། །  
བསྐྱེད་རྗེས་བསམ་གཏན་འདབ་སྟོང་རྒྱས་པའི་རྩེ། །  
རྗེས་ཆེན་མངོན་རྟོགས་འབྲས་བུའི་ཡོངས་དུད་པ། །  
མཚན་སྐྱུལ་ཡོངས་འདུ་ས་བརྟོལ་ཞབས་བརྟན་གསོལ། །

**gyalwang karmay dampey tsawa ten  
kyedzok samteng dabtong gyepey tser  
dzogchen ngontok drebü yongdu pa  
choktrul yongdu sadol zhabten sol**

Quán triệt yếu pháp nhận lãnh từ Karmapa,  
công phu thiền-na với sinh khởi,  
viên mãn, tôn kính quả Đại Viên Mãn trên đỉnh đầu;

hoá thân như nguyện thiên thụ hằng trụ thế!

གསན་བསམ་སྒྲོམ་པའི་ཚོས་ཀྱི་མཁའ་དབྱིངས་ལས། །  
ངག་གི་དབང་ཕྱུག་བརྟན་པའི་ཉི་མ་ཚེ། །  
མཁས་པའི་འཕྲིན་ལས་ཀུན་ལྷན་འོད་སྣང་གིས། །  
སྐལ་ལྷན་ཚུ་སྦྲེས་བཞད་མཛད་ཞབས་བརྟན་གསོལ། །

**sensam gompey chökyi khaying ley  
ngak ki wangchuk tenpey nyima chey  
kheypey trinley kunkhyab ötong gi  
kalden chukye sheydzey zhabten sol**

Giữa bầu không gian pháp giới văn, tự, tu,  
có vàng thái dương chánh pháp, ngữ tự tại,  
ánh sáng công hạnh phổ chiếu khắp muôn nơi;  
bậc khiến duyên liên bừng nở, nguyện ngài hằng trụ thế!

སྒྲིགས་ལཱི་ཚང་གིས་རབ་ལྷོས་སེམས་ཅན་ལམས། །  
གཉི་ལྷུག་ལེ་ལོ་གཉིད་ལས་སང་བྱེད་པའི། །  
ཚོས་ཀྱི་རྩ་ཆེན་སྒྲོག་ལ་མཁས་པའི་ལུལ། །  
འགྲོ་བའི་ཉེར་འཚོ་ཆེན་པོར་ཞབས་བརྟན་གསོལ། །

**nyik ngey chang gi rabnyö semchen kham  
timuk lelo nyiley sechey pey  
chokyi ngachen drokla kheypey phul  
drowey nyertso chenpor zhabten sol**

Giúp các hữu tình thời năm trước đảo điên,  
thoát khỏi giấc ngủ vô minh và lười nhác,  
bằng hồi trống pháp của bậc học giả chí tôn;  
bậc năng cứu độ chúng sinh hằng trụ thế!

གང་སྐྱེ་དགའ་བདེའི་རྒྱ་མཚོ་རབ་འབྱུལ་ཞིང་། །  
འཚོ་མེད་ཚོ་ཡི་ཚུ་སྐྱེད་རྒྱུན་མར་བབ། །

སྐལ་བཟང་དོན་མཐུན་འདུལ་བྱའི་ངང་པའི་ཚོགས།  
ཅི་དགར་ཚེན་པའི་མགོན་ལྷ་ལེན་གྱུར་ཅིག།

**gang ku gadey gyatso rabkyil shing  
chimey tse yi chulung gyunmar bab  
kalzang dontun dulchey ngangpey tsok  
chigar tsenpey drinlu lengyur chik**

Tôn thân, đại dương hàm chứa mọi lạc an,  
dòng suối diên thọ cứ thế luôn tuôn chảy.  
Mong sao đời chúng của Ngài luôn thuận hoà,  
bày ngỗng ngân vang đạo ca trong hoan hỉ!

ལྷ་མ་ཡི་དམ་རྒྱ་མཚོའི་བྱིན་ལྷབས་དང་།།  
བསྟན་སྲུང་དམ་ཅན་རྒྱ་མཚོའི་མཐུ་སྟོབས་ཀྱིས།།  
མི་མཐུན་གོགས་ཀྱི་མཚན་མ་ཀུན་ཞི་ནས།།  
སློན་པའི་དོན་རྣམས་ཇི་བཞིན་འགྲུབ་གྱུར་ཅིག།

**lama yidam gyatsö chinlab dang  
tensung damchen gyatsö tutob kyi  
mitun gek ki tsenma kunshi ney  
mönpey don nam jishin drubgyur chik**

Lịch đại Tổ Sư, chư Tôn ban phước lành,  
Vô biên Hộ Pháp Thiên Tôn hiện oai đức,  
khiến mọi dấu vết ác chướng đều tiêu tan,  
giúp lời nguyện này cứ thế mà thành tựu!

ཅེས་པ་འདི་འང་ལྷ་བྱུངས་ཇི་མཚོག་སྐལ་ཚོས་ཀྱི་ཉེ་མ་རིན་པོ་ཆེ་མཚོག་གི་ཞལ་སྟོབས་རྣམས་ཀྱིས་རྟེན་བཅས་བསྟུལ་བ་མ་ཟང་རིན་པོ་ཆེ་མཚོག་བལ་ཡུལ་གྱིས་མཚོན་པའི་འཇོམ་སྤོང་ཡུལ་གྱི་  
གང་སར་ནང་ཚོས་བྱུང་སྟེལ་སོགས་བསྟན་འགྲོའི་དོན་ཆེན་མཛད་པར་སྟོང་ནས་རྗེས་སུ་ཡི་རངས་བཅས་ས་སྐྱ་ཁྱི་ཆེན་སྟོབས་མ་པོ་བྲང་པ་ངག་དབང་ཀུན་དགས་སྐུར་བ་དེ་དེ་བཞིན་དུ་  
གྱུར་ཅིག།

*Khi được đời chúng của đấng hoá thân, bậc chủ quy y, Chokyi Nyima Rinpoche, thỉnh cầu, tôi, Ngawang Kunga, Sakya Trichen của Drolma Phodrang, đã viết lời nguyện trên trong sự tuỳ hi chân thành với những công hạnh kiệt xuất mà Ngài đã tiến hành tại Nepal và trên khắp thế giới, giúp cho giáo pháp của Đức Phật được hoằng truyền và như thế, thành tựu được bao lợi ích cho Chánh Pháp và hữu tình. Mong cho lời nguyện được thành tựu đúng như thế.*

*Bài cầu nguyện trường thọ quý giá này do H.H. Sakya Gongma Trichen Rinpoche viết ra đã được các đệ tử của Chökyi Nyima Rinpoche đón nhận với lòng biết ơn sâu sắc vào ngày 2 tháng 11 năm 2023.  
Bản Việt dịch trích từ cuốn Vietnamese Chantbook, 2023.*